





ЗАЛА 70А  
ШКАФЪ XV  
ПОЛКА 3 № 144

# БУКВАРЬ

ДЛЯ

## МОРДВЫ - МОКШИ.

Изданіе

Православнаго Миссіонерскаго Общества.



КАЗАНЬ.  
Типографія В. М. КЛЮЧНИКОВА  
Бол. Проломная ул., собств. домъ.  
1892.





Морд.М.

3-1669

# БУКВАРЬ

ДЛЯ

## МОРДВЫ - МОКШИ.

Изданіе

Православнаго Миссіонерскаго Общества.



КАЗАНЬ.

Типографія В. М. КЛЮЧНИКОВА.

Бол. Проломная ул., собств. домъ.

1892.



Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Казань, Сентября  
28-го дня 1892 года.

Председатель Совѣта Братства Св. Гурія **Низаноръ**  
Епископъ Чебоксарскій, Викарій Казанской Епархіи.



І  
МОРДОВСКИЙ ОТДѢЛЪ.

А а, а, Л л, К к.

А-л, а-к-а, к-а-л, л-а-к, к-а-к,  
ла-ка-к, а-л-а.

ка-л ла-ка-к, ка-л а-л-а ал.

С с, О о.

С-ал, с-ак, с-ок, со-ка, со-  
ка-к, со-ла-к, о-ла-к, са-ка-л,  
о-са-л, ко-л, со-ко-л, ко-ла-к,  
о-са, ко-са, сокс.

Сал со-лак. Ал са-лак. Со-  
ка-са со-как. Со-ка ала ал.

У у, Р р.

О-р, у-р, а-р-у, со-р, су-р,  
ку-ку, кур-ка, сур-ка, ка-ру,  
ра-са, ра-ка, а-рак, у-ла, су-ра,



ул-ка̃, ку-ла̃, ку-лу, сукс, сур-кс,  
саркс, каркс, сакалу, салу.

Лук, сук, ку-сок, у-рок, со-  
ро-ка. Рак, ру-ка, ру-ку.

Сак а-рак. Кула̃ ур. Сурса̃  
суркс. Ула̃ ала̃ са-кал. Сор  
ала̃ ал. Кувукс арак. О-сал ур.  
Каркс карксан. Салу кал.

## Н н.

О-н, со-н, са-н, а-на-к, а-нан,  
ко-на, ра-на, нал, нар, но-ла,  
со-кан, ка-сан, ко-лан, на-ран,  
ус-кан, нос-кан, но-лан, но-лак,  
но-ла-са, ко-ла-са, нал-кан, сус-кан.

Ал-са нал-кан. Сал но-лан. Ал  
а-нан. Ра-на со-кан. Со-ка ус-  
кан. Ал ко-лан. Са-кал на-ран.

Он, она, оно. Нас, нос, но-  
сок, но-ра, ко-ра.

**Д д.**

О-д, о-ду, со-д, со-ду, су-д,  
ла-д, ку-д, ко-да, о-дар, ку-да,  
ун-да, кан-дә, кар-дә, сар-дә,  
кал-дас, сад, нак-са-дә, кол-да.

Со-дан, нар-дан, ка-дан, ко-дан,  
ар-дан, кар-дан, ан-дан, кун-дан.

Ар-дә ку-ду. Со-ду куд. Од  
кал-дас. Од па-нар. Од куд. Кал  
кун-дан. Нал пол-дан. Куду ардан.  
Нур-дә суд ус-кан. Ал кан-дан.

**Ш ш.**

А-ш, о-ш, у-ш-у, ак-ша, а-ла-  
ша, аш-ка, кош, шна, шар,  
ку-шак, шна-к, шнан, кор-шак,  
кор-шан, ша-рак, ша-ран, нош-ка,  
локшә, шра.

Ал-ак-шә. Ак-шә кал. Кал-дә  
сус-кан. Ала-ша шнан. Од ку-

шак кар-кан. Нур-дә ус-кан.  
Од ашкә кандан. Алаша ушу  
нолдан. Ошу ардан.

## Т т.

Ка-т-ка. ло-т-ка, ло-т-как, тол,  
то-сә, ко-тә, ла-тә, шта, ор-та,  
кос-тә, тос-тә, тус-тә, ту-ла,  
то-ду, та-рад, тор-тат, кор-тат,  
ста-ка, тракс, туркс, нок-та. Та-  
ран, кор-тан, со-тан, то-кан.

Сак то-стә. Ко-са со-кат. Ла-  
та-лә ала-ша. Ала-ша кун-дан.  
Тракс ан-дан. Таш-тә со-ка ус-  
кан. Туст кан-дан. Тон ста-ка-стә  
кор-тат.

## П п.

Ла-п-а, ло-п-а, ка-п-а, пар,  
пал, пур, по-на, па-нар, пу-лә,  
кап-кун, пан-дә, пон-дә, пакш,



ша-пакс, па-лакс, пуш-тă, пук-  
шă, коп-ша, прак-ста, прокс,  
пот-ма, пот-макс, покра.

Па-лан, та-пан, по-тан, пу-тан,  
по-нан, прдан, па-ран, по-кан.

Акшă па-нар кан-дан. Кап-кун  
пу-тан. Пал-дă сус-кан. Куд ча-  
пан. По-нат на-ран. Пу-ла ко-  
дан.

## М м.

Шу-м-ă, у-м-а, ла-м-ă, мар,  
мор, мон, кал-мă, кол-мă, ту-мă,  
ур-ма, муш-кă, мак-са-ка, мак-са,  
мак-шă, моқ-шă, ту-моркс, ту-ман,  
мак, ма-ртă, мар-сă, ко-ман, по-  
ка-мă, ко-да-мă, лаш-ма, ма-ран,  
мо-ран, мак-сан.

Мар маран. Мор моран. Ума  
сован. Капа маран. Мушкă  
кандан. Ламă калт кундан. Марсă

куду сатам̃. Мон сокам̃ кар-  
ман. Тон нум̃ кармат.

**В в.**

О-в, то-в, ко-в, ло-в, шов, лав,  
снав, а-ва, ку-ва, ку-ва-ка, ту-ва,  
вал, вал-да, вар-ма, вас-та, ка-  
вал, по-ва, ша-ва, шо-вар, шу-вар,  
у-лав, у-вак, ор-ва, лап-ша-ва,  
са-ла-ва, по-нав, мо-дав, ло-пав.

Ва-нан, ват-кан, на-ван, ну-ван.

Вал-да куд. Ша-ва куд. Акша  
шов. Од ков. Ава тува ша-ван.

Кувака ума сокан. Кувака мор

моран. Шувар панда шуван.

Ов, куду сак.

**З з.**

Ба-з, ко-з, ку-з, та-з, та-за,  
по-за, суз-ма, ко-за, то-за, озак,

оза-дă. Вазу, та-зу, куз-нал, ко-  
зан, азан, озан.

Коза, зола, золото, запон,  
запор, закуска, запад, запас.

Мон в козан! Тон озат. Арт  
тозă. Сон куду тузă. Парă  
алаша рамазă. Вазу тракс ра-  
ман. Тон тазуват. Мон куз алу  
озан. Парă вал азан.

## Ч ч.

О-ч-кă, по-ч-кă, на-ч-кă, шо-ч-  
кă, у-ча, па-ча, чав-ка, пачк,  
пуч-кă, ка-чам, шу-ван, шар-чав,  
куч-ка, куч-ка-ва, ча-пă. У-чан,  
ку-чан, шу-кан, ва-чан, ча-пан.

Шоч-кă ускан. Учат наран.  
Пучка шаван. Чавка кундан.  
Пачат учан. Куд чапан.

Лопат кочкан. Качам нолдан.  
Очкă ллазан.



**Ж ж.**

Ка-ж. Чу-ж. О-ж-а. Ож-на.  
Ор-жа. Ку-жа. Ку-ж-а. Ну-жа.  
Лав-жа. Рав-ж-а. Ло-ва-жа. Пан-  
жам. Пан-жу-ма. Лаж-нан. Пан-  
жан. Кр-жа.

Са-ж-а. Ко-жа. Жа-ло. Жал-ко.  
Жар-ко. По-жар. Жа-во-ро-нок.  
Жук. Уж. Ужов-ка.

Сажа — сод. Жало — пупам-а.  
Кржа — мало. Ожа — рукав.

Чуж капа маран. Оржа тар-  
вас раман. Ожнат кочкан. Равжа  
уча наран. Кужат понан. Ло-  
важа калман. Шаржу сакалт  
наран.

**Г г.**

Ва-г-а. Ал-га. Ол-г-а. Нол-г-а.  
Нол-гу. Кал-г-а. Тол-га. Кар-г-а.

Пар-гă. Мор-гă. Кур-гă. Ор-гат.  
Пач-кал-гă. Лу-га.

Тар-ган. Вал-ган. Кал-ган. Ор-  
гал-дан.

Но-га. Ду-га. Гал-ка. Го-ло-ва.  
Го-ра. Гор-ло. Гум-но.

Вагă—вот. Кургă—рот. Моргă  
—сук, сучок. Пандă—гора. Чав-  
ка—галка. Луга—луг.

Паргă стан. Оргат кандан.  
Луга ванан. Тулă тарган. Шава  
оргалдан. Толгат кочкан. Пач-  
калгă раман. Вага косă сон.

## Б Ъ.

Кал. Каль. Мар. Марь. Мон.  
Монь. Тон. Тонь. Сон. Сонь.  
Сан. Сань. Каркс. Карькс.

Каль, кальсь, кальть. Марь,  
марьсь, марьть. Парь, парьсь,  
парьть. Карь, карьсь, карьть.

Ломань, ломаньсь, ломанть. Псь-  
мар. Модамарь. Пакарь. Вазь.  
Кольган. Ласькан. Васькан.

Сал—соль. Алаша—конь, ло-  
шадь. Карь—лапоть. Парь—ка-  
душка. Модамарь—картошка. Па-  
карь—кость.

Куль. Моль. Ноль. Даль. Кровь.  
Бровь. Грудь. Русь. Гусь. Мать.  
Путь.

Марьть кочкан. Карьть кодан.  
Куду ласькан. Модамарьть тар-  
ган. Мон ломань мартя куду  
сань. Алашась стадасть куду  
сась.

## Я я

Я-м. Я-н. Ял-га. Яр-мак. Як-  
шамя. Як-сяр-гя. Сял-дас. Сяр-  
дә. Ся-дә. Ка-ряс. Кальдяв. Ня-  
ва. Ва-ря-га.



Я-жан. Я-ван. Якан. Ка-ян.  
Са-ян. Му-ян. Ту-ян. Сял-дан.  
Сял-ган. Мо-лян. По-тян.

Ям—каша. Ян—тропа. Якша-  
ма—холодно. Яксяргә—утка. Лот-  
ка—яма. Сярдә—лось.

Дядя. Няня. Тятя. Лямка. Мя-  
со. Мяч. Тяпка. Гряда. Ряд. На-  
ряд. Пряжка. Заря. Пуля.

Чуж нуян. Куду молян. Яр-  
мак луван. Мон паксяв молян.  
Яксяргә ал муян. Мон улкә ошу  
якань. Кальдяв ломань мартә  
тятяка.

## И и, (i).

И-л-и. Инь-жа. Инь-жи. Ин-за-  
ма. Исяк. Ки. Ми. Ши. Си.  
Минь. Тинь. Синь. Пикс. Пилькс.  
Пи-зә. Ки-зә. Кирькс. Пси. Пит-  
ни. Ма-ни. Си-рик.

Уи. Тіи. Піи. Ваи. Сіи.  
Моли. Сими. Види. Пиди. Пани.  
Илядан. Иман. Симан. Сири-  
дян. Нилян. Миян. Лиян.

Или—прут. Иньжа—жук. Инь-  
жи—гость. Ки—дорога. Ми—дуга.  
Си—вош. Киза—год. Питни—до-  
рого. Мани—ясно. Пси—жарко,  
горячо.

Руки. Ноги. Гуси. Кони. Жу-  
ки. Гости. Дороги. Дуги. Утки.  
Галки. Сучки. Уши.

Позада симан. Мон инзама  
якань. Синь иньжикс якасьть.  
Питни пилькст раман. Кирькс  
кундан. Тинь коза мольтяда.  
Паксяв модармарь таргамь.

## Е е.

Ие. Ве. Пе. Ведь. Кедь. Седь.  
Тевь. Кевь. Медь. Келу. Меки.

Кесак. Кеска. Келась. Келда.  
Кеньди. Кемень. Лемь. Левш.  
Менель. Меш. Мелав. Недь. Педь-  
ли. Пеель. Сеель. Тевлав. Ирь-  
дес. Ведраш. Пиземь.

Кельган. Кельман. Летънян.  
Нежедян. Педян. Пелян. Терь-  
нян. Терьдян.

Ель. День. Небо. Перо. Село.  
Дерево. Камень.

Ие—год. Ве—ночь. Ведь—вода.  
Кедь—кожа. Седь—мост. Лемь—  
имя. Кеньди—шерстень. Тевлан—  
легкія. Педьли—півка.

Оржа пеель рамань. Молян  
инезинь кочкамъ. Ведьтѣ симан.  
Сон летънезь аварьди. Мон медь  
кельган. Кемень пеельть раман.  
Кеньди шаван.



Ё ё.

Ён. Ёр. Ё-жу. Ёл-ма. Ёт-ка.  
Сёр-ма. Сё-ра. Сёр-мав. Сёк-се.  
Ёнь. Пин-ёркш. Ёндо́л.

Сёр-ма-дан. Сё-пан. Сёл-ган.  
Ёран. Ёрдан. Ёрян. Ётан.

Ёж. Ёрш. Ёлка. Лён. Мед.  
Всё. Тёс. Котёнок. Рёв. Шёлк.  
Клён. Орёл. Моё. Твоё. Её.

Ёр—перепёлка. Ёндо́л—молнія.  
Ёнь—ум. Сёрма—письмо. Сеель—  
ёж. Сёксе—осень.

Ёжу ломань. Ёлма идь. Куду  
сёрма сёрмадан. Од панар сёр-  
мадан. Сёрмав ваз стадав панян.  
Мон ёран ошу модемс. Мон  
паксяста ёр кундань. Тон пи-  
нёркшт кочкак.

## Я я.

Вярь. Лянь. Кядь. Кяль. Кяжь.  
Нярь. Пяль. Пякъ. Пря. Ряпс.  
Ся. Тя. Илять. Мяль. Ляпя.  
Сязьган. Пянакуд. Пяштя. Ветя.  
Тяляма. Тяштя. Вяря. Вярдя.  
Вазня. Туля, Язня. Яске. Яши-  
ня. Яземь. Ужяль. Шужярь. Те-  
жянь. Аказя. Авазя. Учазя. Ала-  
шазя. Пяляс. Сяям. Пяряка.

Ляксян. Яшелян. Кенярьдян.  
Мяньдян. Няян. Пялян. Пяльдян.  
Сязян. Тяян. Тялян.

Монь аказя иньжикс тусь.  
Монь мялезя ошу модемс Ветя  
тялямася теждяня тялямс. Со-  
дасьть тя мезяма: ёлма ся-  
каня — таньсти ямня (пяштя).  
Пянакутса шичавт (сура). Пя-  
накутса куз корятть (кшит).

Пяляс пинесь суксь тувӓ. Менельсӓ тӓштӓ—виреса пӓштӓ.

## Ю ю.

Юр. Юв. Юр-та. По-ю. Сю-  
лӓ. Сю-рӓ. Тю-жа. Тю-ря. Сюл-  
мӓ. Ку-лю. Ню-ди. Ню-рям. Ё-ню.  
Сю-ле-ка. Мянть-тюк. Сю-рӓ. Сюл-  
гам.

Ню-рян. Тю-рян. Нюрьксян.  
Сюдан. Сюлман. Сюкунян.

Юла. Конюшня. Рюмка. Люк-  
ша. Люстра. Слюна. Крючек.  
Клюква. Клюв. Ключ.

Тувӓ андан ювда. Мон ню-  
рямсӓ нюрян. Тон мяс стак  
нюрьксят. Морак нюдиса. Мон  
мянтьюк кундань. Мон сюлгам  
мунь. Ёню ломань парӓ валт  
кортай. Тят шав кулю. Мон юрга  
кӓран пою. Сюрӓса панар стаян.



И й.

Уй. Куй. Вай. Той. Пей. Ляй.  
Шяй. Кяй. Шкай. Яй.

Каймя. Ваймя. Лаймя. Пайгя.  
Лаймарь. Вайгяль. Шяйер. Шя-  
ярь.

Покай. Тядяй. Тярйй. Авай.  
Мамай. Инзай. Сокай. Морай.  
Торай.

Чай. Май. Рай. Рой. Сарай.  
Муравей. Соловей. Мой. Твой.  
Свой.

Вай—масло. Кяй—марена. Яй  
—лед. Каймя—лопата. Ваймя—  
душа. Уй—мозг.

Шкайсь менельсә. Куйть ап  
пильгенза. Ватракшь шяйса.  
Монь аказень инкса сявсьть той.  
Виреса ламә лаймарьдя. Шу-  
жярь алә ламә шяйерда. Шяй-

марьсь шачи шййса. Тядйй,  
мон сокамй молян.

## Ы ы. Ы ы.

Сый. Касы. Коласы. Ноласы.  
Паласы. Тапасы. Таргасы.

Кйрга. Кйргакс. Кйржа. Кйр-  
ка. Мастйр. Уштйр. Нумйл. Ша-  
мйр. Сокйр. Пурйм. Пувйс.  
Сёвбйнь. Шовбйнь. Нармбйнь. Ко-  
пйрь. Вйрьгас. Пувйркс. Вйч-  
кйрган. Кочкйдык. Шукштйру.

Сый—гной. Кйрга—шея. Шо-  
вбйнь—затылок. Пувйс—рой. Сё-  
вбйнь — глина. Кочкйдык — пере-  
пёлка.

Монь кйргазй сйряди. Монь  
кйржа ярмактйн. Уштйрсь касы  
виреса. Пурйм шачи кизбйнда.  
Вйрьгазсь повась уча. Кулю  
Шкайень кельгймй нармбйнь. Вйч-

кыргансь пря трыя калсә. Ну-  
мылсь тәлында акшылгады.

## Ф ф.

Аф. Оф-тә. Шуф-тә. Кафтә.  
Кефта. Фа-та. Фти. Пулф. Валф.  
Вельфь. Котф. Лифкс. Ёфкс. Нуф-  
тыл. Тыфтал. Туфкс. Кафксә.  
Пешуфтә. Почф.

Колаф. Солаф. Нолаф. Палаф.  
Салаф. Суфтаф. Уфаф. Ёфтан.

Кефта—деверь. Лифкс—оспа.  
Фата—платок. Нуфтыл—жнива.  
Туфкс—западня. Пулф—сноп.

Тячи мон аф молян вири.  
Виреса ламә офттә. Коськя  
шуфтсь аф касы. Ёлма идьти пу-  
тсьть лифкст. Ёфкс ёфтан—со-  
дасьть. Кафксть шачшсь—весть  
кулысь (нармынь). Вири шачшсь,

виреса кассь, меки вири аф  
тjальги (инзама).

## Ц ц.

Оцjй. Пацjя. Ацам. Цятна.  
Цятка. Маци. Цильди. Цильф.  
Циньзер. Циледи, Цёмара. Цёк-  
мар. Цёлак. Цёра. Оцю. Куцю.  
Цюлан. Цюлка. Цюгун. Церь-  
кав. Руцjя.

Царь. Отец. Лицо. Курица.  
Улица. Овца. Цифра. Ножницы.  
Заяц. Конец. Птица. Яйцо.

Кулють пацяц синьтьфь. Тячи  
минь куцjнjк цятна. Мон мунь  
маци ал. Паксясj лама циле-  
дида. Монь пилезjн сувась ци-  
леди. Мон оцю куцю рамань.

Ефкс: имафjц аш—вешеньди.  
(тувj). Прjц ули—уенза аш;  
пекjц ули—сюлjнзj аш (карь).



## Н н.

Ла-н-гя. Пан-га. Лен-гя. Пен-  
гя. Пин-гя. Тин-гя. Панкс. Ункс.  
Интели. Ненгя. Тонган. Ранган.

Ленгя — лыко. Тингя — гумно.  
Ункс — корень. Пенгат — дрова.

Пенгат кяран. Тингя арьп-  
тан. Панкс пандан. Почфт унк-  
стан. Парь ланкс пингя шаван.  
Молян пангынъ кочкамъ. Виреса  
ламъ лентгяда. Офць ранги.

## Б б.

Ба-ба. Бабай. Кумбарав. Шум-  
бра. Башка. Базар. Цебяръ. Шоб-  
да. Шобдава. Томба. Умбрав.  
Крамбас. Томбан. Басян. Шаба.

Бог, богатырь, болото, боль,  
борона. Бугор, бумага, барин,  
барыня.

Бабай, шабать басяк. Шобда-  
ва рана стямс цебярь. Кумба-  
рав ёткс сёра аф шачи. Мон  
томбася яшелян. Алашать ланкс  
крамбас путт.

Монь тядязя мушкт томбай.  
Сёксень ветья шобдат.

## Щ щ.

Щакай, щавай, щама, щеняй,  
щятяй.

Щакай ко якать. Монь ща-  
вазя ичзкбизя. Тонь щятяця ма-  
ласа. Мон щань од панар.

Щавель, щепка, щеколда, ще-  
лок, щетина, щи, щипцы, щу-  
ка, щуп.

Щи—лянь. Щавель—умбрав.

## Х х.

Похарям, лихтема, молихть,  
колихть. Калгайхть, таргайхть,  
тюрихть, улихть.

Хорошо, плохо, соха, ольха,  
хомут, хохол, холст, хвост,  
хвощ.

Хорошо—цебярь, паря. Плохо  
—кальдяв. Хомут—ашка. Холст—  
котф. Хвост—пуля. Ольха—лепя.  
Хохол—пакш. Хвощ—урьинь-пуля.

Сон суvasь похаряму парень  
лихтемя. Атёкшнй нагэль тюрихть.  
Шяйэртнй шужярьть калгаить.  
Почкыда ярцазь тырватнй лазын-  
дывихть. Ёфкст: пилензй улихть  
—аф кулихть; атёкшынза улихть  
аф кукыряить (карь). Кудышка  
кавшка—цильфыц аш (похарям).

Молян — молихть, лоткан — лот-  
кайхть, каян тишет—фа яр-  
цайхть (Сокет).

### Э э.

Эмежь, эчкя, эфтян, эн, эняль-  
дян. Эста. Эрьвяня.

Этот, эта, это. Экзамен. Этаж.

Шкайти эняльдян. Кесак эф-  
тян. Шумбраста эряк. Эчкя шуф-  
та кяран. Мон эрян ош мала-  
са. Эрясть, атят бабат кафѣнест;  
синь кафта тряй цѣрасна, каф-  
та сѣвфь эрьвасна.

И  
кафтѣ  
ицна;  
тѣнза  
идть  
дѣмас  
Маріа

И  
Анна  
церьк  
стирь  
зѣ Ма  
афѣль  
кемни  
дѣмѣ,

И  
Архан



## РАЗСКАЗЫ О ДВУНАДЕСЯТЫХЪ ПРАЗДНИКАХЪ.

### Рождество Богородицы.

Ирод оязырынь пингста Назарет ошсѧ эрясьть кафтѧ цебярь ломать, — Іаким дѧ Анна. Синь ашельть ицна; синь нагэль озынцть шкайти дѧ анасьть кяц-тѧнза идь. Озындѧмстѧ синь надѧфцть максѧмс сѧ идть Шкайти служындамѧ. Шкайсь кулезѧ синь озын-дѧмаснѧн, синь шачсь стирьсна; конань синь лемедезь Маріѧ.

### Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы.

Кодак топѧць Маріѧнды колмѧ кизѧт, Іаким мартѧ Анна вѧтезь сонь Іерусалимскѧй церькаву дѧ максѧзь церькаву Шкайти служындамѧ. Маріѧнь пѧрважазь стирьть крѧвьстьфь свець мартѧ. Архіерейсь сувафты-зѧ Маріѧнь церькавь главнай потѧмѧзынзѧ, козѧ кивѧк афѧль сувсѧ Архіерейда пашка. Маріѧ эрясь церькавсѧ кемниліеце кизѧнц топѧдемс, тонафнесь книгѧн лувѧн-дѧмѧ, да кяцѧ тѧвѧн тѧемѧ.

### Благовѣщеніе Пресвятой Богородицѧ.

Котыцѧ коветѧ Кстиндаѧ Іоанѧнъ ушѧдѧмдѧ мелѧ, Архангелъ Гавріилъ кучфѧль Шкайтѧ эзда Назарет ошу

Марія стиреньди, кона максфэль Іосифѣньди, дѣ мѣрьгсь теенза: кенѣрькшнекъ, благодатнай, Шкайсь Тонь мартѣйт, тон сембѣ аватнень ёткста баславиндафат; вага тон пекіят дѣ шачфат цѣра, лемь теенза путат Іисус. Сон пѣкъ оцю ули. Сонь лемѣц ули эмбѣдѣ Вѣрьдѣ Шкайонь цѣра. Шкайсь макссы теенза Давид алянц престо-лѣнц. Сон арай оцязѣркс Іаковѣнь кудѣнц ланкс пингень пинкс. Марія мѣрьгсь ангелти: кода тѣ ули монь эздѣн, мирдень апак содакъ? Ангелсь мѣрьгсь теенза: Тоньдеть валги Святой Духсь: семѣдѣ вѣрьдеть віец вельтятанзѣ тонь. Сѣс тонь эздѣт шачфѣскѣ Святой ули, Сонь лемѣц ули Вѣрьдѣ Шкайонь цѣра. Марія мѣрьгсь: мон Шкайда пели ломанян, кадыкъ ули тонь валцень коряс. Ангелсь тусь вакстѣнзѣ.

#### Рождество Христово.

Римскѣй оцязѣбрень Кесарь Августѣнь эзда лиссь указ, сембѣ мастѣртъ ланкса ломатѣнень сѣрмадѣма. Сягкса ѣрь ломанѣти эрявсь молеме прѣнь сѣрматѣтѣма сѣ општи, конанѣди шачсьть сонь атянзѣ. Іосиф мартѣ Марія Давидѣнь плѣмастѣльть, Вифлѣемь општѣ, сѣс синь тусьть Вифлѣеми. Тѣса эсь педнай шиснѣ мартѣ, синь лоткасьть удѣмѣ општа ушу, модас шурф калдазс. Тѣсѣ Маріань сась шачфѣтѣма пингѣц. Шачфѣц сон цѣра, ашкѣдызѣ дѣ путызѣ ѣсьляв. Станѣ шачсь минь шкайнекъ Іисус Христозсь.

#### Срѣтеніе Господне.

Нилегеменцѣ шинѣ Іисусть шачѣмдѣнза мелѣ, Іосиф мартѣ Марія кандѣзь сонь церькаву Шкайти озѣн-

дѣмань кандѣмѣ. Сѣ пинкть Іерусалимсѣ эрясь фкѣ Симеон лемсѣ сире атѣ. Соньдѣнза надѣяфтѣль Святой Духть мартѣ, штѣ сон аф кулы сѣ пинкты, мзярдѣ эсь сельмѣсѣ нѣйсѣ Шкайень Христозть. Тѣни сонга сась церькаву, сѣвызѣ Христозть кѣдezenза дѣ мѣрксѣ: Оцѣ-зѣр Шкайезѣ! Тон тѣни эсь валцень коряс сѣтявста волдасамак монь. Монь сельмѣнѣ нѣезь Тонь ломанень ванѣмацень. Конань Тон анѣклайть сембѣ ломатьнень сельмѣснѣн ингѣли. Нѣинѣ мон ломанень валдѣпты валдты. Израиль народть славанц.

### Крещеніе Іисуса Христа.

Мзярда Христозть колмѣгемьнѣ кизѣнзѣльть, сась Сон Іоанѣнды Іордан лѣйтъ лангс прѣнц кстиндафтѣма. Іоан афѣлексѣлѣзѣ кстинда Сонь, дѣ мѣрксѣ теенза: моньдѣнѣ эряви Тонь эздѣт кстиндамс, а тон сать те-ень. Іисусь мѣрксѣ теенза: тѣмак кирнѣ: теенекъ эря-ви тѣмс станѣ кода сѣрматф минь кувалмываньк. Эста Іоан кстиндазѣ сонь. Кодак Іисусь лиссѣ вѣпта, вѣлксѣснза менельсѣ кафтѣва явсѣ, дѣ менельста валксѣ лангѣзѣнза кулюкс Святой Духсѣ. Менельста кулювсѣ кортай вай-гѣль: тѣ Монь кѣльгемѣ цѣразѣ, конань эса монь цѣ-бѣрь волязѣ.

### Преображеніе Господне.

Іисус Христозсѣ сѣвѣзѣнѣ мартѣнза Петрань, Іако-вѣнѣ дѣ Іоаннань дѣ куцсѣ мартѣст пандѣ прѣв озѣн-дѣма. Озѣндѣмстѣнза Сонь шамац пиндѣлгѣць шить лаца; одѣжанза Сонь акшѣлгѣцть лов лаца. Сѣ пинкть тих-тецть сонь ваксѣзѣнза Моисей мартѣ Ілія дѣ корт-несть Мартѣнза, кода Сонь муцѣсазѣ да шавсазѣ Іеру-

салимса. Эста сьіргэзсьеть ученикэнзійвйк. Коста про-  
рокнй кармасьеть тумй Іисусьт ваксстй, Петр мйрьксь: Го-  
споди, тйса теенекь пйкь цебйрь ащемс, тійтйа тйза  
колмй кошт. Фкйть теть, омбйцетъ Моисеенди, кол-  
мйцетъ Иліянди. Сонь сйнь кортамстйнза, вельтйзень  
синь валдй туцй. Туцйть потмыста кулювсь вайгйль:  
тй Монь кельгемй церазй, Сонь эсынза Монь цебйрь  
волязй. Сонь кулцэндэсьть. Сйнь кулезь, ученикнй  
йвепцьт дй прасьть модать ланкс комадй. Іисус токась  
теест дй мйрьгсь: стйа дй тядй пель. Синь стйсьть дй  
Іисусда пашка кингй ашесьть нйй.

#### Входъ Господень въ Іерусалимъ.

Очижить эзда кота шида ингелй Іисус Христозсь  
эсь ученикйнзэн мартй тусь Іерусалиму. Мйзярда Сон  
пачкэць Виоанйа велеть каршэс, мйрьгсь кафтй тонаф-  
нефйнзйндй: ардй каршестэнэк велети. Сонь эзйнза  
сувазь мутада сотф осёл, конань ланкс кивйк тй пинк-  
ти ашезь озсй, юксёсьть сонь дй вйтесць моньдіень.  
Кивйк кизефтеньдйрйядйзь мезеньди юкссасьть, тинь  
мйргйда теенза. Сон эряви тонафнинекенди, сон нол-  
датйядйзь. Кучфнй тусьть дй музъ, кода азйзй теест Іи-  
сус. Осёлйнь парнйть юксёмста азйрхнй мйрькетъ те-  
ест: мезеньди юкссасьть парнйть? Синь мйрькетъ: сон  
эряви Тонафнинекенди. Вйтезь сонь Іисусэнди, вель-  
тйзъ лангйзйнзй эсь адёжаснйн, дй ластйфтэзь ланг-  
гйзйнза Іисусэнь. Сонь ласьтй кигй ётамстйнза, ломатнй  
ацсезь китъ ланкс эсь адёжаснэн. Мартэст молихнй мо-  
рафцьт: баславиндаф Шкайень лемсй ётай оцязйрсь,  
энь вйрьдетй-гй шпамй.



### Воскресеніе Христова.

Недѣлять васеньце шистѣйна тѣюсь мастѣрѣнь шерькѣма. Шкаѣнь Ангелсь валкъ менельста велѣф-тѣзѣ калмѣт ланкѣста кевѣтъ дѣ озась лангѣзѣйна. Иисус Христозсь яреклась дѣ лиссь калмѣста. Сонь ваны салдатнѣ яведомь пачк кулѣкс прасѣтъ мастѣртъ ланкс. Ёжень самдѣ мелѣ синь ласкѣзѣ тусѣтъ Іерусалиму, дѣ азѣзѣ тосѣ первосвященникнѣнди мезѣ тѣюсь. Первосвященникнѣ макѣтъ теест ярмакт дѣ тонафтѣзѣ синь азѣндѣма, штѣ синь удѣмѣтѣст Іисусѣтъ ученикѣйна салазѣ сонь теланц, салдатнѣ тисѣтъ станѣ, кода тонафтѣлѣтъ. Ломатнѣ вѣрѣндасѣтъ теест.

### Вознесеніе Іисуса Христа на небо.

Шивѣлгѣдѣмѣйна мелѣ нилегѣменьце шинѣ Іисус пѣрдазѣнь ученикѣйна Іерусалиму, дѣ мѣрѣксѣ теест: Мон кучса тинь лангѣзѣнт Алязѣнь надѣяфтѣфѣнц, тинь тѣда тушѣнда Іерусалимѣста, вѣрѣдѣ вѣйдѣ пѣшкедемѣзѣнт. Сальдѣ Іисусѣсъ лихтезѣнь ученикѣйна Іерусалимѣста Елеонскѣй пандѣ прѣти, тоса сон лоткасѣ Вифаніѣтъ каршес, кепедезѣнь кѣдензѣн, баславиндазѣнь синь, дѣ кармасѣ эздѣст менельти кепѣдемѣ. Менельса сон озасѣ Шкайтѣ види шири. Ученикѣнза ванѣстъ мелѣганза менельти. Синь менельти ванѣмѣтѣст тихтѣцѣтъ кафтѣ ломанѣкс аци акша адѣжасѣ Ангелт дѣ мѣрѣксѣтъ теест: месѣтъ тинь ванѣтада менельти? Іисусѣсъ, кона кепецѣ менельти, таѣ станѣк сай кода тинь нѣестѣ сонь менельти кепѣдемѣста. Ученикнѣ сюкѣнѣсѣтъ теест, дѣ тусѣтъ кѣнѣрѣдезѣ Іерусалиму.

Сошествіе Святаго Духа на Апостоловъ.

Исусть менели кепедемда меля ведьгемень шинь ётазь сембѣ ученикнѣ пурѣмфѣтѣльть фкѣ куц. Вдрук тѣюсь шум, кода вишкѣ варма эзда дѣ пѣшкець синь кудна. Менельстѣ лиссьть толкс ащи кѣльть дѣ валкесьть синь лагѣзѣист. Сембѣ апостолтнѣ пѣшкецьть Святой Духтѣ, дѣ кармасьть кортама разнай кѣльса, Іерусалимса сѣ пинкть ульсьть севакай плѣмань Іудейть. Костѣ тѣюсь сѣ шумсь, нароць пурѣмсь апостолхнень куцнѣин ингели; синь кулезь разнай кѣльса ученикнень кортамаснѣин, дѣ дивандазь кортасьть: аф Галилей эряйтѣли синь сембѣ? Кода мѣлѣ минь кульсаськь синь кортамаснѣин минь пачѣма кѣльсѣнѣк. А кона, кона пеедезь кортась: синь симсьть винада, сѣе станѣ кортайть. Эста Петр сембѣ апостолхнень мартѣ лиссь народть ингели дѣ мѣрьксь: Іудейхнѣ дѣ Іерусалимнѣ эряйхнѣ? кулцѣндѣенить монь валнекенъ. Синь аф ирептѣт, кода тинь думантатадѣ. Минь лагѣзнѣк валксь менельста Святой Духсь, сѣнъ вѣйса минь станѣ кортатама.

## МОЛИТВАТ.

Алять лемс, Цѣрать дѣ Святой Духть-кѣ. Аминь.

Шкабавас, улеза милосьцѣ мондіень—грѣшнайти.

Шкайтъ Цѣрац, Исус Христос Шкабавас, эсь пѣкъ  
чистай тѣдѣцень дѣ сембѣ святойхнень озбѣндѣмаснѣн  
пѣкса ванѣмасьть минь. Аминь.

Шнама тетъ, Шкайнекѣ, Шнама тетъ.

**ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ.** Менелень оцязѣр, ваймень па-  
сѣй виде Дух! Тон ѣрь васцат дѣ сембѣнъ пѣшке-  
пайть; сембѣ цебѣрьтнѣ тонъ эсѣт, тон эряманъ ма-  
ксыят; сак эряк минь эсѣнѣк, дѣ арѣптѣмасьть минь  
сембѣ аф цебѣрьда дѣ ваньтъ минь вайменекень-гѣ, Тон  
пѣкъ цебѣрят.

Святой Шкабавас, святой тазасъ, святой аф кулысь,  
ванѣмасьть минь. (Колиѣксьть).

**ПРЕСВЯТАЯ ТРОИЦЕ.** Пѣкъ Святой колма шама лик-  
са Шкабавас, ванѣмасьть минь. Шкайнекѣ, арѣптыть  
минь грѣхнекенъ. Минь кирьдинекѣ, простиндайтъ минь  
аф цебѣрь товнекенъ. Святой, варжамасьт минь дѣ эсь  
лемцень пѣкса пѣкафтыть минь урманекень.

Шкабавас, ванѣмасьть. (Колмѣксьть).

Шнама Аляти, дѣ Цѣрати, дѣ Святой Духти, тѣнинг-гѣ, ярь пингкста дѣ пингень пинкс. Аминь.

**ОТЧЕ НАШЪ.** Менельса эряй алянекѣ! Тонь лемцѣ вал-дѣмѣза; Тонь царствацѣ саза: Тонь воляцѣ, кода менельса, станѣ мастѣр ланкобн-га улеза. Макст теенек тѣчѣоньди эрямс кши. Кадыть минь лангкстѣнѣк тонь шумѣтьнень, кода миньцѣ кадѣнцѣйнек теенек шумуфнень; тямасьть полда грѣхѣнь тѣмѣ дѣ ванѣмасьть минь тушмандѣ.

**НЪ ТЕБѢ ВЛАДЫКО ЧЕЛОВѢКОЛЮБЧЕ.** Ломанѣнь кѣль-ги Шкабавас! удѣмѣ васцѣтѣн стязь; ласькан тетѣ дѣ Тонь вѣйцѣнь мартѣ ярьскадан Тонь тефнень тѣмѣ; озѣн-дан мон тетѣ: посабляк теень [ярь пингкста, ярь тѣвста: ванѣмак монь эряфѣнѣ аф цѣбѣрь тѣвда, да шайта-нѣнь васѣкафнемада. Ванѣмак монь дѣ вѣтемак пѣфтемѣ царствазт. Вѣтъ Тон монь (мастѣртѣ лангс) эряма нолдаѣе-зят, ярь цѣбѣренѣ арсизят дѣ максызят. Тонь ланггызт монь надѣямазѣ. Сѣянекса шнатѣ мон Тонь тѣни, ярь пингкста дѣ пингкта-пинкс. Аминь.

**СПАСИ ГОСПОДИ.** Ваньтѣ, Шкабавас, тоньцѣнь ло-матнень дѣ баславиндайтѣ Тон сембѣнь; макст минь цѣбѣрь веранѣ кирди оцѣзѣрнекенѣди **АЛЕКСАНДРЪ АЛЕКСАНДРОВИЧЕНЪДИ** каршѣзѣнза молихнень ланкс сѣськѣма дѣ ванк эсь крѣзцѣнь марта тонь ломатнень эрямаснѣн.

**БОГОРОДИЦЕ.** Кѣнярьтѣ, Шкаѣнѣ шачфты цѣбѣрь стирѣ Марѣя, Шкаѣсь Тонь мартѣйт! баславиндафат Тон



сембѣ аватьнень ёткста; баславиндаф Тонь потмѣстѣт  
шачфсь-кѣ; вѣть Тон шачфтѣть минь вайменекень ваны  
Шкабавазть.

**ДОСТОЙНО ЕСТЬ.** Шкайень шачфты стирь! Тон  
афкелкс шнамс эряват. Тон минь Шкайнекенъ коль  
шнаф цебѣрь тѣдѣцат, Тон херувипнень эзда пѣкъ цебѣ-  
рят; серафипнень коряс-ка пѣкъ шнафат. Тон стирень  
пицень апак имафт Шкайень валть шачфтѣть. Шкай-  
ень шачфтѣмацень ингкса минь тонь шнатѣдѣзь.

**ОЧИ ВСѢХЪ.** Сембень сѣльмѣсна, Шкабавас, Тонь  
лангызт надѣязь ванѣхть. Тон максат теест эряви  
пингкста ярцама пѣль: Эсь козѣ кѣдѣцень панъжѣзь яръ  
эряеньди Тон максат парши. Тон венепцак Эсь мило-  
сливай кѣдѣцень дѣ яръ эряйт пѣшкецак цебѣрьда.

**БЛАГОДАРИМЪ ТЯ.** Пасибѣ тетѣ Христос Шкаба-  
вас! Тон топафтемасьть минь мастѣр лангѣнь себѣрьдѣт.  
Тямасьть кад минь менелень царствовать эздѣнга.

**ВѢРУЮ.** Вераван фкѣ Шкайень аляти. Сон сембень  
кирьдисна. Менельть, мастѣрть, мезь нѣеви да аф нѣ-  
еви Сон сембень тѣисна.

(Ненгѣ вераван) фкѣ Шкайти, Исус Христозти.  
Сон Шкайтѣ фкѣнѣ цѣрац, кона алянц эзда шачф  
сембѣ пингкнень ингѣльдѣ. Кода валдѣста шачи валдѣ,  
станѣ Сон видѣ шкайста видѣ шкайкс шачсь. Сон ша-  
чезь шачф, аф тѣезь, Сон алянц мартѣ фкѣ. Сон сем-  
бень тѣезень.

Сон ломатьнень ингксѣ дѣ минь ванѣманекень  
ингксѣ валкс менельста, Святой Духть вѣйса Маріѣ  
стирѣть эзда сѣвьсь тела да ломанькс арась.

Сон минь инксэнэк Понтій Пилатть пинкста  
яртьфь якса крёс; стрададась дѣ кулѣмдѣ меля кал-  
мафэль.

Колмѣце шиня Сон меки шивѣлгэцъ, кода сѣрмат-  
фэль.

Куцьсь менельти дѣ озась алянц види ширезэнза.

Сон тагѣ сай оцю шинц мартѣ кулѣфнень дѣ ярек-  
нень судендама.

(Нептѣ вераван) Святой Духти, эряфэнь максы  
Шкайти, кона алянц эзда лиси, конаньди алятъ дѣ  
цѣратъ мартѣ фкакс озындэма дѣ шнама. Сон пророкнень  
вельдѣ кортась,

Вераван фкѣ Апостолхнень Святой церькавти.

Вераван фкѣ кстиндамати, конань кувалмэс арэ-  
михть грѣхнѣ.

Учан кулѣфнень ярекламаснэн.

Дѣ тона шиса пефтемѣ эрямать. Аминь.

**ХРИСТОСЪ ВОСКРЕСЕ.** Христос кулѣфста яреклась:  
кулѣманц марта кулѣмать сѣськезѣ; калмѣста ломатнень-  
дигѣ эряма максъ.

**ВОСКРЕСЕНИЕ ТВОЕ ХРИСТЕ СПАСЕ.** Тонь ярекла;  
мацень, Христос Шкабавас, менельса Ангелхнѣ мораф-  
пазъ. Миньгѣ мастѣр лангкса тѣимась тѣикс ванькс  
седиса Тонь шнамэт.

**ИРМОСЫ ПАСХАЛЬНЫЕ. 1)** Христозъ яреклама шиня,  
валдѣптама ломатнѣ: тѣ оцю шисъ—Шкайтъ очижѣцъ.  
Тя шиня Христозъ вѣтемазъ минь—кулѣмать сѣськѣ-  
манц морафтыхнень—кулѣмста эрямати, мастѣртъ ланг-  
ста менельти.

3) Садѣ од симѣмада сиптяма, кона аф кевста чуда марта лиси, сон лиси аф-наксады яшиняста: Христозть калмѣста. Соньдѣнза минь кемѣкстатама.

4) Саза миньдеенекъ Шкайтъ ваныц, Шкайтъ мартѣ кортай (пророк) Аввакум, дѣ нѣфтеза теенек валда Ангэлтъ, кона лац кортай:тѣчи тѣюсъ мастѣртъ ванымац, тѣчи ѣрекласъ Христозсъ, ветъ Сонъ виец ули сембень тѣемсъ.

5) Шобдава рана стятама, дѣ шуфта вайтъ васц оцязыр Шкайти морафтѣма канттама, эста Христозть минь нѣйсаськъ, Сон видеть шиц, Сон сембень эряф-снѣнь валдѣптысь.

6) Тон, Христос, мастыртъ алу валгѣтъ дѣ сѣзѣнь-дѣтъ вѣчнай пикснѣнь, конатѣнѣнь марта тоса сотнефтѣльтъ ломатѣнѣ. Кольмѣцѣ шинѣ тонѣцъ ѣреклать дѣ калмѣста лисѣтъ, кода Іона китѣ потмѣста лиссъ.

7) Цѣранѣтѣнѣнь пѣнакупта идисна, тѣни ломанькс аразъ ломанъ лаца пичеди: пичедеманц марта кулыхнѣнь пазѣнь аф-наксады цебѣрь адѣжас. Минь алянеканъ фкѣ Шкайсна баславиндаф дѣ шнаф.

8) Тѣ азф Святой шисъ оцязырѣнь кодыма шитѣнѣнь оцюсна: празнекенѣнь—празнексна, кенѣрь-дема шитѣнѣнь—кенѣрьдемасна. Тѣ шитѣ эзда Христозть пинѣгѣнь пинкс шнама карматама.

Шкайѣнь кочкафти ангѣл пшкѣцъ: кенѣрьтъ, цебѣрь стиръ, тагѣ мѣрьган тетѣ: кенѣрьттъ! тонъ цѣрацѣ колмѣ

пида меля калмѣста яреклась дѣ кулыфнень-гя лихте-  
зень. Ломатьнѣ кенярькшнеда.

9) Валдэпт, валдэпт, од Іерусалим! Шкѣйтъ сла-  
вац тонъ лангѣйт валдэмь, — кенярькшнек тѣни да ве-  
сялгаткшнекъ Сіон. Кенярькшнек Тон-га Шкайень шач-  
фты цебяръ стирь, цѣрацень ярекланц инкса.

---

II

РУССКІЙ ОТДѢЛЪ.

Аа. Бб. Вв. Гг. Дд. Ее.  
Жж. Зз. Ии. Іі. Кк. Лл.  
Мм. Нн. Оо. Пп. Рр. Сс.  
Тт. Уу. Фф. Хх. Цц. Чч.  
Шш. Щщ. Ъъ. Ыы. Ьь.  
Ѣѣ. Ээ. Юю. Яя. Ѳѳ. Йй.

Знаки препинанія:

., : ; ! ? “ ” —



1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,  
14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 30, 40, 50,  
60, 70, 80, 90, 100, 200, 1000.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 20,  
30, 32, 43, 56, 126, 768.

**Щ.** щ (=пч.) Щи. Шукa. Щавель. Щека. Вещь.  
Щипцы. Ящикъ. Ящерица. Нищій. Пища—Щи и ка-  
ша пища наша. Горшокъ котлу не товарищъ. Маль-  
чики идутъ въ училище. Народъ пошелъ ко всенощной.

**Х.** х. Соха. Ухо. Уха. Муха. Мохъ. Хомутъ.  
Хромой. Хозяинъ. Хвостъ. Горохъ. Холодно. Хорошо.  
Порохъ. Женихъ.—Волкъ не пастухъ. Книги хороши,  
да чтецы плохи. Сахаръ сладкій.

**Ф.** ф. Фонарь. Фартукъ. Филиппъ. Фунтъ. Фу-  
ражка. Филинъ. Кафтанъ. Штофъ. Картофель. Гри-  
фель. Шарфъ.—Трофимъ пишетъ. Грифелемъ пишутъ и  
графятъ. Филиппъ купилъ фунтъ сахару.

**Θ, ѿ=Ф.** Θома. Марѳа. Θаддей. Тимоѳей. Варео-  
ломей. Θεодоръ. Θεодосій. Аѳанасій. Θεодотъ. Арифме-  
тика.

**Ѣ, ѣ=Е.** Лѣсъ. Мѣсто. Лѣто. Слѣпой. Снѣгъ.  
Мѣль. Мѣдь. Рѣка. Сѣно. Рѣпа. Тѣлѣга. Вѣкъ. Свѣтъ.

Желнзо. Человѣкъ.—Петя ѣстъ рѣпу и Ваня хочетъ ѣстъ рѣпу. Мама мыситъ тѣсто. Вася съѣлъ рыбу. Въ ворота въѣхали люди. Я завтра ѣду къ дядѣ.

**У, у.** Уро, урокъ, Уроноу, Уропомозаніе.

**Б.** Ель, соль, мать, сталь, огонь, мазь, сталь, даль, бить, уголь, уголь, капелька, Кузьма, Машенька, мамашенька, Ольга, польза, письмо, весьма, сколько, столько, судья, платье, пятью, шестью.

**Ъ.** Подъёмъ, въѣзжать, объѣздъ, объѣздчикъ, объѣзжать, съѣдать, объявить.

**Е, ё (=ю).** Ёжъ. Копѣ. Лѣнь. Орѣлъ. Тѣтка. Котѣль. Клѣнь. Тѣплый. Тѣмный. Берѣза. Верѣвка. Ружѣ. Тѣтя. Хорѣкъ. Лѣдъ. Зелѣный. Солѣнный. Мѣдъ. Житьѣ.—Дятель клюѣтъ дерево. Лѣля, не брани Паню. Настя пѣѣтъ, а Катя прядѣтъ. Мы пѣсни поѣмъ.

**Де.** Деверъ, деревья, девяносто, деньги, десна, дестъ, десять, денежка, деревянный, дерево, день, полдень.

**Дѣ.** Дѣва, дѣдъ, дѣти, дѣло, недѣля, дѣдушка, дѣдушкѣ, дѣдушку, одѣяло, дѣвать, дѣлать, одѣвать, видѣль.

**Те.** Темя, теперъ, тетрадь, тетеревъ, теребить. теребить, теребилъ, тереть, терпѣніе, потерпѣль.

**Тѣ.** Тѣ, тѣхъ, тѣмъ, тѣло, тѣнь, тѣсто, тѣшить, захотѣть, тѣснить.

**Зе.** Земляника, зеркальце, зерно, земля, земной.

**Зѣ.** Зѣвать, зѣвота, зѣло, ретозѣй.

**Се.** Седьмой, сейчасъ, село, сельдь, семья, семей-  
ный, семейство, сердце, серебро, серебряный, серпъ,  
серьги, сестра, сестринъ.

**Сѣ.** Сиверъ, сѣвъ, сѣдой, сѣмя, сѣно, сѣни, сѣра,  
сѣрый, сѣть, сѣлъ, сѣчь, сѣять.

**Ле.** Лепта, леса, поле, левъ, улей, клей, лежать,  
летить, лечу, летали.

**Лѣ.** Ливный, лѣзть, лѣкаръ, лѣкарство, лѣнь,  
лѣнтая, лѣпить, лѣсенка, лѣсъ, лѣто, лѣтомъ.

**Не.** Невинный, неводъ, невѣжда, невѣста, невѣст-  
ка, недавно, нѣгдѣ, недосугъ, недѣля, незадолго, нѣ-  
когда, никого, немного, нерядко, нечего.

**До.** Добрый, дорога, докрасна, домишко, донос-  
чикъ. догорать, досугъ, дойти, дочка, домъ, домовой.

**Дѣ, Тѣ, Зѣ, Лѣ, Чѣ.** Дѣготъ, дѣсны, дешёвый,  
дѣлѣжь, дѣтёнышъ, жёлтый, жѣсткій, жжѣнный, заѣмъ,  
заслужѣнный, звѣрѣкъ, молодѣжь, зѣрнышко, надёжный,  
насчѣтъ, пріѣмъ, ребѣнокъ, решѣтка, Семѣнь, четвѣрка,  
телѣнокъ, четвѣртый, ковѣръ, чѣрный, встаѣшь, ревѣшь,  
бережѣшь.

**Да, дя.** Давеча, дядя, далѣко, дядька, давно, дар-  
мондъ, дяденъка, Надя. Володя, Одя.

**Та, тя.** Такой, тятя, тяжёлый, тамъ, тарелка, Пе-  
тя, тарантасъ, Костя, костяника.

**За, зя.** Заболѣвать. зябликъ, завтра, нельзя,

завтракъ, злбнуть, зйти, озлбъ, занавъсь, хозяинъ,  
заповѣдь, хозяйка, запонка, зарл, засуха, заяць, зая-  
чій, забота, заборъ, хозлева, хозлевамъ.

Са, ся. Савва, косякъ, саврасый, Вася, сажень,  
косяки, салазки, сядь, самъ, Самсонъ, всякій, самый,  
сяжки, сапоги, всякому, сарафанъ, сафьянъ, гусь, гуся.

Ла, ля. Лабазъ, лягушка, ладонь, лама, ласточ-  
ка, лапша, Коля, воля, лаханъ, земля, поля.

На, ня. Ваня, няня, Соня, Маня, наборъ, ябло-  
ня, надежда, сегодня, надолго, вишня, насось, наука,  
нянька, волна, вечерня, обѣдня, спальня, купальня,  
кухня, наволочка.

Ду, дю. Дуга, дюжина, кадушка, дядюшка, душа,  
индюкъ, дубина, дюймъ, дурной, Дунай.

Ту, тю. Тулупъ, тюлень, туманъ, тюрма, тюрем-  
ный, турокъ, Турція, тюкъ, тюльпанъ.

Зу, зю. Зубъ, изюмъ, зубы, зубчатый, беззубый,  
зубрить.

Су, сю. Суматоха, сюда, сумерки, сюртукъ, сум-  
ма, сургучъ, суставъ, сухой, сушёный.

Лу, лю. Лугъ, лукъ, люди, лужокъ, лукошка,  
ключъ, лубокъ, сплю, люблю, треплю, дремлю, графлю.

Ну, ню. Ну-ка, Анюта, нуль, нумеръ, нюни, ко-  
нура, конюшня, шнурокъ, шнуровать, нюхать, упомя-  
нуть, тяну, гоню, мню, мну, гну.

Ды, ди. Дыня, дитя, дыра, диванъ, дымъ, дымно,  
сады, ходить, дышать, сидать, гляди, ландышъ, при-  
ходи, погоди.

**Ты, ти.** Ты, тысяча, тынъ, тихонько, толстый, суковатый, виноватый, солдаты, тина, двести.

**Зы, зи.** Зырянинъ, зима, зыбка, зыбкій, зимній, доказывать, морозы, морозить, возы, озимъ, козырёкъ, водолазы, вязы, козы.

**Сы, си.** Сынъ, сынокъ, сивка, сыграть, сыпать, Синодъ, сычъ, сыскать, сирота, сюта, Сидоръ, Симеонъ, Василий, усы, бусы.

**Лы, ли.** Полянъ, лимонъ, линейка, лицемръ, во-  
лы, лиса, лицо, полы, углы, малый, вллый, унылый.

**Ны, ни.** Никто, нынче, нынѣшній, умный, бѣд-  
ный, нисколько, дѣльный, холодный, никогда, нищій,  
каменный, почтенный, огненный.

**Э.** Экзамень, экій, этакій, этотъ, этому, этого, по  
этому, эконо́мъ, эта́жъ, экипа́жъ.

**І, и.** Міръ, мірской, всемірный, мірянинъ, при-  
учить, при́хатъ, патріархъ, архіерей. Миръ, мировой,  
миритъ. Владимиръ, Житомиръ, Казимиръ, шести-ар-  
шинный, пяти-аршинный.

**Нія.** Нижній, верхній, передній, задній, ближній,  
дальній, средній, послѣдній, крайній, посторонній, вни-  
шній, внутренній, домашній, ранній, поздній, утренній,  
вечерній, зимній, весенній, лѣтній, осенній, прѣжній,  
нынѣшній, прошлогодній, лишній.

**Шій.** Шедшій, горѣвшій, бывшій, жалѣвшій, окон-  
чившій, мучившій, запутавшій, судившій, говорившій,  
державшій, терпѣвшій, пѣвшій, выросшій, высшій.

**Щій.** Стоящій, горящій, кипящій, летящій, чи-  
тающій, вѣрующій, поющій, глотающій, умирающій,  
играющій, знающій.



**Ніе.** П'їніе, сид'їніе, вид'їніе, забол'їваніе, пове-  
л'їніе, размышленіе, одобреніе, благословеніе, терп'їніе,  
бореніе, употребленіе.

**Нія, чія, чіе, чая.** Ліянія, матерія, молнія, лиш-  
ніе, лишнія, весенніе, весеннія, висячія, висячіе, ви-  
сая, летучая, летучіе, летучія, дремучіе, дремучія,  
дремучая, колючіе, колючая, колючія, большіе, большія,  
маленькіе, маленькія, маленькая, хорошіе, хорошія,  
Россія, Греція.

**Скій.** Деревенскій, сел'скій, сотскій, десятскій,  
Казанскій, Нижегородскій, Московскій, Симбирскій,  
Пензенскій, Тамбовскій, Невскій, Монастырскій, Цар-  
скій, Петровскій, Покровскій.

**Ію, іу.** Іюнь, Іюль, Іуда, Іудея.

**Т'є.** Плат'є, развит'є, пит'є, шит'є, Терент'євъ,  
Кондрат'євъ, Авксент'євъ, Ипат'євъ, Игнат'євъ, Ино-  
кент'євъ, Лаврент'євъ, Леонт'євъ, Мелент'євъ, Пан-  
крат'євъ.

**л'ѣ, т'ѣ.** О б'ѣл'ѣ, о мыт'ѣ, о жит'ѣ-быт'ѣ, о  
жил'ѣ, о чут'ѣ, о бад'ѣ, о суд'ѣ.

**л'є.** Б'ѣл'є, рукод'їл'є, землед'їл'є, подпол'є, Ва-  
сил'євъ, Анатол'євъ, Корнил'євъ.

**л'я, н'я, т'я.** Угол'я, лист'я, суч'я, камен'я,  
брат'я, сват'я, сынов'я.

**ство.** Общество, пароходство, садоводство, огород-  
ничество, л'ѣсоводство, пчеловодство, рыболовство, зв'ѣро-  
ловство, качество, л'ѣсничество, рождество, товарище-  
ство, родство, д'їтство.

**стр. вст. взд.** Страдать, страда, стрекоза, стр'ѣль-  
ба, строгать, стружки, вставить, вступить, вслухъ,

вслушаться, вздымать, вздыхать, вздорожать, вздохнуть, вскочить, вскопать, вскормить, вскружиться, встревожить, вздрогнуть.

1.

Карпъ, Кириллъ, Киръ, Клеопа, Климентъ, Кондратъ, Иоанникій, Иннокентій, Корнилій, Косьма, Алексій, Гликерія. Глѣбъ. Ксенія, Калерія, Капитолина, Александръ, Агапія, Акилина, Агрипина, Германъ, Георгій, Гордій, Григорій, Гурій, Герасимъ, Геласій, Августа, Харитонъ, Харлампій, Харикина, Христина, Мелхиседекъ, Надежда, Сергій, Сампсонъ, Самуилъ, Симеонъ, Сила, Сильвестръ, Спиридонъ, Соломонія, Соломонъ, Сусанна, Савва, Закхей, Захарій, Зиновій. Зосимъ, Зинаида, Зиновія, Зоя, Власій, Анастасія, Николай, Екатерина, Лидія, Ольга, Елизавета, Марія, Матрона, Андрей, Адрианъ, Левъ, Константинъ, Владимиръ; Антоній, Василий, Олимпій. Макарій, Максимъ, Любовь, Антонина, Анисія.

Констанцій, Вячеславъ, Филиппъ, Флавіанъ, Филаретъ, Наѳанаилъ, Софія, Глафира, Филимонъ, Флоръ, Фока, Фотій, Февронія, Фива, Стефанъ, Аѳиногенъ, Аѳанасій, Теодоръ, Оаддей, Теофанъ, Теофилъ, Тома, Теогенъ, Теогиость, Теодотъ, Терапонтъ, Текла, Теодора, Теодосія, Теокиста, Теофила, Тимоѳей, Дороѳей, Ефросинъ, Варсонофій. Софроній, Трофимъ, Трифонъ, Нифонтъ, Неофитъ, Матѳей, Пафнутій, Филосовъ, Евѳимій, Амилій, Вареоломѳей, Іоасафъ, Іосифъ. Киѳа, Меоодій, Митрофанъ, Никифоръ, Евфросинія.

Аввакумъ, Авдій, Авениръ, Авессаломъ, Аврамій, Адамъ, Адольфъ, Азарій, Алфей, Аммосъ, Амвросій, Ананія, Анастасій, Анатолий, Антипа, Антиохъ, Антонинъ, Аполлинарій, Аполлонъ, Аристархъ, Аркадій, Арсеній, Артемій, Архипъ, Вадимъ, Валентинъ, Валерій, Валеріанъ, Варлаамъ, Вассіанъ, Венедиктъ, Викарій, Викентій, Виссаріонъ, Вонифатій, Всеволодъ, Геденъ, Геннадій, Геронтій, Деміанъ, Діодоръ, Діомидъ, Діонисій, Дометій, Донатъ, Досифей. Евгеній, Евдокимъ, Евдоксій, Евклій, Евлампій, Евсей, Евсигній, Евстафій, Евтихій, Елеазаръ, Елисей, Емеліанъ, Игнатій, Игорь, Иларіонъ, Иліодоръ, Ипатій, Ипполитъ, Ираклій, Иринархъ, Иродіонъ, Исаакій, Исаія, Исидоръ, Исмаиль. Іакинъ, Іасонъ, Іессей, Іисусъ, Іоакимъ. Кассіанъ, Кипріанъ, Кирикъ, Клавдій. Лаврентій, Лавръ, Лазаръ, Леонидъ, Леонтій, Лонгинъ, Лотъ, Лука, Лукіанъ. Манассія, Маркеллъ, Маркъ, Мартинъ, Меркурій, Миронъ, Михайлъ, Михей, Моисей. Наумъ, Несторъ, Ниваноръ, Никонъ. Онисимъ, Онуфрій. Памфилъ, Панкратій, Пантелеймонъ, Парменій, Парменъ, Парфеній, Пахомій, Порфирій, Протасій, Прохоръ, Родіонъ, Романъ. Савватій, Севастіанъ, Серапіонъ, Симонъ, Сосипатръ. Тарасій. Христофоръ, Хрисанъ. Θεодоритъ, Θεодосій, Θεоктистъ, Θεοφι-лакть.

Агаѳія, Александра, Аполлинарія, Аѳанасія, Валентина, Василиса, Васса. Евгения, Евдокія, Евлампія, Евпраксія, Евсевія, Іулитта, Іуліанія, Іустина. Клавдія, Клеопатра. Людмила. Меланія. Наталія. Олимпіада. Перпетуя, Пинна, Пульхерія. Раиса, Римма. Серафима. Стефанида. Θεοδοτία, Θεοδουлія.

Азотъ, Аккаронъ, Антиохія, Аримаѳея, Аскалонъ, Аѳины. Вавилонъ, Веѳиль, Виѳанія, Виѳлеемъ, Виѳсаида. Гаваонъ, Газа, Гадара, Галаадъ, Галгалъ, Геѳсиманія, Геѳъ, Голгоѳа, Гоморра. Дамаскъ. Изреель. Іерихонъ, Іерусалимъ, Іоппія. Капернаумъ, Кесарія. Магдала. Назаретъ, Никея, Ниневія. Рага, Самарія, Сарепта, Севоимъ, Сигоръ, Силоамъ, Сидомъ, Смирна, Сидонъ, Сихемъ, Содомъ. Тиверіада, Тиръ. Хевронъ, Хоразинъ. Экбатанъ.

Евфратъ, Іорданъ, Кедронъ, Нилъ. Тигръ. Ара-  
ратъ, Гаризинъ. Елеонъ, Кармилъ, Ливанъ, Моріагъ,  
Нававъ, Синай, Сіонъ, Хораѳъ, Хоривъ, Ѳаворъ, Ер-  
монъ.

Богъ, Господъ, Агнецъ, Богородица, Архангелъ,  
Ангелъ, Херувимъ, Серафимъ, Апостолъ, Пророкъ, Свя-  
титель, Рай, Іерархія, Епархія, Священнослужитель,  
Патріархъ, Митрополитъ, Архіепископъ, Архіерей,  
Епископъ, Пресвитеръ, Іерей, Священникъ, Діаконъ.

Храмъ, Церковь, Алтарь, Престолъ, Жертвенникъ.

Скинія, Скрижаль, Ковчегъ, Иконостасъ, Икона,  
Крестъ, Плащаница, Дикирій, Трикирій, Кадило, Ка-  
дильница, Ѳиміамъ, Паникадило.

Сосудъ, Дарохранительница, Дискосъ, Потиръ,  
Звѣздица, Лжица, Копіе.

Фелонъ, Саккосъ, Риза, Подризникъ, Стихаръ,  
Омофоръ, Епитрахиль, Опаръ, Поручи, Поясъ, Орлецы,  
Панагія, Митра, Камилавка, Скуфья.

Библия, Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ, Часо-  
словъ, Служебникъ, Канонникъ, Требникъ, Молитвен-  
никъ, Октоихъ, Типиконъ, Псалтирь, Псаломъ, Каѳиз-

ма, Литургія, Проскомидія, Часы, Вечерня, Утреня, Шестопсалміе, Канонъ, Просфора, Мѣро, Елей,

Крещеніе, Мѣропомазаніе, Причащеніе, Покаяніе. Елеосвященіе, Бракъ, Священство.

Рождество Богородицы, Введеніе, Благовѣщеніе, Рождество Христово, Срътеніе, Крещеніе, Входъ Господень во Іерусалимъ, Воскресеніе, Вознесеніе, Пятидесятница, Преображеніе, Успеніе, Воздвиженіе.

Воскресеніе, Понедѣльникъ, Вторникъ, Среда, Четвергъ, Пятница, Суббота.

Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь, Декабрь.

## 2.

Божій, вѣчный, всеблагій, всевѣдущій, всеправедный, всемогущій, вездѣсущій, неизмѣняемый, вседовольный, всеблаженный, щедрый, милостивый, долготерпѣливый, сильный, святой, дремлющій, дѣлающій, дорогой, здравствуй, исполняй, взираай, взимай.

Комаръ, букварь, дикарь, отказъ, приказъ, мазъ, куль, поклонъ, посконъ, стонъ, морковь, свекровъ.

Вязать, вязъ, вѣявъ, вьюга, вьюнъ, вьюшка, вѣкъ, вѣнокъ, вѣдаться, вѣзжать, въ банѣ, въ дорогѣ, въ избѣ, въ изгнаніи, въ стопѣ, въ крѣпости, въ страхѣ, въ стычкѣ.

Воззвать, взволновать, взрыть, вздремнуть, взвыть, возвеселить, возмужать, возблагодарить. Взорвать, взойти, взобратъ. Выбратъ, выдернуть, выздоровѣть, выгладить, выбѣлить. Низложить, низводить, низверг-



нуть, низойти. Перевозить, переводить, передавить,  
переговорить, переспорить, перевидаться, переночевать.  
Превозносить, преградить, превышать, превратить. Раз-  
дѣлить, разгромить, развеселить. Разогрѣть, разодрать.  
Розговѣнье. Суглинокъ, сугробъ, сугробикъ, сумракъ,  
суставъ. Суглинистый, сугробистый, сумрачный. Пасѣка.  
Пасынокъ, падчерица. Прадѣдъ, прабабушка, правнукъ,  
праправнукъ.

Аа,

Ии,

Рр,

Шш,

ами

исти

сокр

прі

всѣ

на

безо

и в

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз,  
Ии, И, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп,  
Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч,  
Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю,  
Яя, Ѳѳ, Йй.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа,  
аминь.

Боже, милостивъ буди мнѣ грѣшному.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный, утѣшителю, Душе  
истины, Иже вездѣ сый, и вся исполняяй,  
сокровище благихъ, и жизни подателю,  
пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ  
всякія скверны, и спаси, Блаже, души  
наша.

Святыи Боже, Святыи крѣпкій, Святыи  
безсмертный, помилуй насъ. (Трижды).

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу,  
и нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святыи, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради.

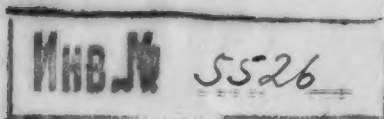
Господи помилуй. (Трижды).

Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да прїидеть царствїе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ отъ лукаваго.

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Марїе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достоянїе Твое, побѣды Благовѣрному ИМПЕРАТОРУ НАШЕМУ АЛЕКСАНДРУ АЛЕКСАНДРОВИЧУ на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство,

Милосердія двери отверзи намъ, благо-  
словенная Богородице, надъющіяся на Тя  
да не погибнемъ, но да избавимся Тобою  
отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода хри-  
стіанскаго.





Морд.  
13-1669